

ISSN 2335-2019 (Print), ISSN 2335-2027 (Online)

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

Periodinis mokslo žurnalas

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

Biannual Scientific Journal

3/2013



Vytauto Didžiojo universitetas
Vytautas Magnus University
Kaunas, 2013

Vyriausioji redaktorė
Prof. NEMIRA MAČIANSKIENĖ
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Vykdomoji redaktorė
Doc. dr. VILMA BIJEIKIENĖ
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Redaktorė
Prof. VILMA ŽYDŽIŪNAITĖ
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Editor-in-Chief
Prof. NEMIRA MAČIANSKIENĖ
Vytautas Magnus University, Lithuania

Executive Editor
Assoc. Prof. Dr. VILMA BIJEIKIENĖ
Vytautas Magnus University, Lithuania

Editor
Prof. VILMA ŽYDŽIŪNAITĖ
Vytautas Magnus University, Lithuania

Redakcinė kolegija

Dr. ANDREA BERNINI
Parmos universitetas, Italija

Dr. LOIC BOIZOU
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Dr. BEATRICE BOUFOY-BASTICK
Vakarų Indijos universitetas, Trinidadas ir
Tobagas

Prof. NIJOLĖ BURKŠAITIENĖ
Mykolo Romerio universitetas, Lietuva

Dr. SERVET ÇELIK
Karadenizo technikos universitetas, Turkija

Prof. MANUEL CÉLIO CONCEIÇÃO
Algarvės universitetas, Portugalija

Prof. DMITRIJ DOBROVOLSKIJ
Rusijos mokslų akademija, Rusija

Prof. HAFDÍS INGVARSDÓTTIR
Islandijos universitetas, Islandija

Prof. MICHAEL KELLY
Pietų Hemptono universitetas, Didžioji Britanija

Dr. ULRIKE KURTH
Vestfalija-Koleg Paderbornas, Vokietija

Dr. STEFANO MARIA LANZA
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Prof. JAVIER MARTOS RAMOS
Sevilijos universitetas, Ispanija

Prof. STEFAN OLTEAN
Babes-Bolyai universitetas, Rumunija

Prof. ALIDA SAMUSEVICA
Liepojos universitetas, Latvija

Prof. JOLITA ŠLIOGERIENĖ
Mykolo Romerio universitetas, Lietuva

Editorial Board

Dr. ANDREA BERNINI
University of Parma, Italy

Dr. LOIC BOIZOU
Vytautas Magnus University, Lithuania

Dr. BEATRICE BOUFOY-BASTICK
West Indies University, Trinidad
and Tobago

Prof. NIJOLĖ BURKŠAITIENĖ
Mykolas Romeris University, Lithuania

Assoc. Prof. Dr. SERVET ÇELIK
Karadeniz Technical University, Turkey

Prof. MANUEL CÉLIO CONCEIÇÃO
University of Algarve, Portugal

Prof. DMITRIJ DOBROVOLSKIJ
Russian Academy of Sciences, Russia

Prof. HAFDÍS INGVARSDÓTTIR
University of Island, Island

Prof. MICHAEL KELLY
University of Southampton, United Kingdom

Dr. ULRIKE KURTH
Westfalen-Kolleg Paderborn, Germany

Dr. STEFANO MARIA LANZA
Vytautas Magnus University, Lithuania

Prof. JAVIER MARTOS RAMOS
University of Sevilla, Spain

Prof. STEFAN OLTEAN
Babes-Bolyai University, Romania

Prof. ALIDA SAMUSEVICA
Liepaja University, Latvia

Prof. JOLITA ŠLIOGERIENĖ
Mykolas Romeris University, Lithuania



Mokslinis periodinis žurnalas Scientific periodical journal

„Darnioji daugiakalbystė“
referuojamas CEEOL
duomenų bazėje.

“Sustainable Multilingualism”
is currently included
in the following database:CEEOL.

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

Žurnalą įsteigė
Vytauto Didžiojo universiteto
mokslo klasteris
„Daugiakalbystės kompetencijos
tobulinimo
tyrimai“ H-08-09,
leidžia VDU Užsienio kalbų institutas.

The Journal was established
by Vytautas Magnus University
science cluster
“Research in Plurilingual
Competence Development” H-08-09,
published by
the Institute of Foreign Languages.

Šio žurnalo numerio išleidimą finansavo
Užsienio kalbų institutas
ir Vytauto Didžiojo universitetas.

The edition was financed by
the Institute of Foreign Languages and
Vytautas Magnus University.



REVIEWERS

Andriuškevičienė Jūratė, Vytautas Magnus University, Lithuania
Bartnikaitė Edita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Bernini Andrea, University of Parma, Italy
Assoc. prof. Bijeikienė Vilma, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Blas Asier Mendoza, University of the Basque Country, Spain
Dr. Boizou Loic, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Boufou-Bastic Beatrice, West Indies University, Trinidad and Tobago
Prof. Burkšaitienė Nijolė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Prof. Butkus Alvydas, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Célio Conceição Manuel, University of Algarve, Portugal
Assoc. prof. Çelik Servet, Karadeniz Technical University, Turkey
Cvilkaitė Jurgita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Dobrovolskij Dmitrij, Russian Academy of Sciences, Russian
Dr. Durandin Jonathan, Franche-Comté University, France
Assoc. prof. Eidukevičienė Rūta, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Ingvarsdóttir Hafdís, University of Island, Iceland
Assoc. prof. Jonygienė Živilė Vilma, Mykolas Romeris University, Lithuania
Judickaitė-Pašvenskienė Ligita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Assoc. prof. Kalėdaitė Violeta, Vytautas Magnus University, Lithuania
Kazlauskaitė Daina, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Kelly Michael, University of Southampton, United Kingdom
Dr. Kurth Ulrike, Westfalen-Kolleg Paderborn, Germany
Knyza Rasa Monika, Vytautas Magnus University, Lithuania
Kriaučiūnienė Roma, Vilnius University, Lithuania
Assoc. prof. Lauridsen Karen M., Aarhus University, Denmark
Dr. Lanza Stefano Maria, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Lönz Michael, Ruhr University Bochum, Germany
Lūžienė Neringa, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Mačianskienė Nemira, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Martos Ramos Javier, University of Sevilla, Spain
Dr. Merkl Hilda, Prohászka Ottokár Catholic High School, Hungary
Assoc. prof. Milkaševič Irena, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Oltean Stefan, Babes-Bolyai University, Romania
Assoc. prof. Pukšto Andžej, Vytautas Magnus University, Lithuania
Pundziuvienė Daiva, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Samusevica Alida, Liepaja University, Latvia
Prof. Šliogerienė Jolita, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Tamošiūnaitė Aurelija, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Výbohová Darina, Methodology and Pedagogy Centre, Slovakia
Dr. Zamblera Frančesko, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Žydžiūnaitė Vilma, Vytautas Magnus University, Lithuania

REDAKTORIAUS ŽODIS / EDITORIAL

To be bilingual or multilingual is not the aberration <...> it is rather a normal and unremarkable necessity for the majority in the world today (Edwards, 1994, p. 1).

Over the years we, as researchers and educators, have observed many examples of how language knowledge provides various opportunities for personal development as well as strategic development of many organizations, transfer of state-of-the-art solutions, better information management, and enables language users to enter world-wide networks (social, professional or vocational, cooperation / collaboration-based).

Linguistic diversity in the world today is an issue of growing social importance because a majority of all living languages are threatened in their continued existence. Changes in the vitality of a language have important implications for individuals and societies. Multilingualism is a common and increasing phenomenon in present day society, which can be studied from different perspectives (Gorter et al., 2006). Multicompetence in multilingualism does not require perfect fluency in all the languages at one's command; thus, setting the boundary would probably be a mission impossible (Paradowski, 2011).

The advantages that multilinguals exhibit over monolinguals are not restricted to linguistic knowledge only, but extend outside the area of language. The substantial long-lived cognitive, social, personal, academic, and professional benefits of enrichment bilingual contexts have been well documented. Persons learning foreign languages have been demonstrated to (Cummins, 1981; Cook, 2001):

- be more capable of separating meaning from form;
- be consistently better able to deal with distractions, which may help offset age-related declines in mental dexterity;
- develop a markedly better language proficiency in, sensitivity to, and understanding of their mother tongue and have a better ear for listening and sharper memories;
- be better language learners in institutionalized learning contexts because of more developed language-learning capacities owing to the more complex linguistic knowledge and higher language awareness;
- have increased ability to apply more reading strategies effectively due to their greater experience in language learning and reading in two or more different languages;
- develop not only better verbal, but also spatial abilities;
- parcel up and categorize meanings in different ways;
- display generally greater cognitive flexibility, better problem solving and higher-order thinking skills;

- be better problem-solvers gaining multiple perspectives on issues at hand;
- better understand and appreciate people of other countries, thereby lessening racism, xenophobia, and intolerance, as the learning of a new language usually brings with it a revelation of a new culture.

The new issue of the Journal is a collection of articles reflecting diverse approaches to the multilingualism and its sustainability. Today all most countries in the world still undertake a great effort to promote research in language studies and language teaching as well as learning at schools, colleges, universities and other types of educational institutions as well as in lifelong education. The fast speed of implementing language research, teaching and learning is still very relevant, because most of the countries in the world understand the role of languages in international context.

All the articles in this issue directly or not directly articulate the following ideas: i) today a lot of quantity-based issues regarding the language education are solved, but still research in language and language teaching and learning faces a lot of challenges; ii) benefits emerging from multilingualism are numerous; iii) helping students, teachers and researchers to develop their multilingual competence and creating learning opportunities in various contexts is crucial.

Vilma Žydžiūnaitė
PhD, Professor

Kalbėti dviem ar keliomis kalbomis nėra nukrypimas <...> *daugumai šiandiniame pasaulyje tai tiesiog norma ir kasdienė būtinybė* (Edwards, 1994, p. 1).

Bėgant metams, mes, tyrėjai, mokytojai, švietėjai, matome vis daugiau pavyzdžių, kai kalbos mokėjimas atveria asmeninio tobulėjimo, strateginės įmonių plėtros, naujausių sprendimų sklaidos, efektyvesnio informacijos valdymo galimybes, leidžia kalbų vartotojams įsilieti į pasaulio socialinius, profesinius bei specialybės bendravimo ir bendradarbiavimo tinklus.

Didėjant daugumos šiuo metu egzistuojančių kalbų išnykimo grėsmei, šiuolaikinio pasaulio kalbų įvairovė tampa vis aktualesniu socialinės svarbos klausimu. Kalbų gyvybingumo pokyčiai veikia ir visuomenę, ir jos narius. Šių dienų visuomenėje daugiakalbystė yra tapusi įprastu ir nuolat augančiu reiškiniu, kurį galima analizuoti įvairiais rakursais (Gorter et al., 2006). Daugiafunkcė kompetencija daugiakalbystės požiūriu nereiškia tobulo visų asmens vartojamų kalbų mokėjimo, tad bet koks bandymas nustatyti ribas, tikėtina, taptų neįgyvendinama misija (Paradowski, 2011).

Daug kalbų mokantys žmonės, palyginti su mokančiais tik vieną, išsiskiria ne tik kalbos žiniomis, bet neabejotinai ir kitomis kompetencijomis. Akivaizdi ir plačiai aprašyta daugiakalbystės ilgalaikė kognityvinė, socialinė, asmeninė, akademinė ir profesinė nauda. Įrodyta, kad kalbų besimokantys asmenys (Cummins, 1981; Cook, 2001):

- geba geriau atskirti reikšmę nuo formos;
- geriau susidoroja su sutrikimais tuo sėkmingai kompensuodami amžiaus nulemtą protinių gebėjimų mažėjimą;
- įgyja kur kas geresnę gimtosios kalbos kompetenciją, pajautimą ir suvokimą, klausymo gebėjimus, aštresnę atmintį;
- dėl ištobulintų kalbų mokymosi gebėjimų ir geresnio kalbos suvokimo tampa geresniais kalbų mokiniais institucionalizuotuose kalbų mokymo(si) kontekstuose;

- turėdami didesnę kalbų mokymosi ir skaitymo dviem ar daugiau kalbų patirtį, įgyja geresnius įvairių skaitymo strategijų taikymo gebėjimus;
- išsiugdo ne tik geresnius verbalinius, bet ir erdvinius gebėjimus;
- taiko įvairesnius reikšmių skirstymo į kategorijas būdus;
- bendrai demonstruoja didesnę kognityvinį lankstumą ir geresnius problemų sprendimo bei aukštesnio lygmens mąstymo gebėjimus;
- gebėdami įvertinti įvairius klausimo aspektus, drauge geba geriau spręsti problemas;
- geriau supranta ir įvertina kitų šalių atstovus, tuo mažindami rasizmą, ksenofobiją ir tolerancijos stoką, nes naujos kalbos mokymąsi paprastai lydi naujos kultūros pažinimas.

Šiame žurnalo numeryje sudėti straipsniai, atspindintys požiūrių į daugiakalbystę įvairovę ir jos darną. Šiandien daugelis pasaulio šalių vis dar stengiasi, skatindamos kalbų mokymo ir studijų tyrimus, analizuojamas mokymasis mokyklose, kolegijose, universitetuose ar kitose mokslo įstaigose bei mokymosi visą gyvenimą institucijose. Kalbų mokymo(si) tyrimų spartus įgyvendinimas yra ypač aktualus, suvokiant kalbų vaidmenį tarptautiniame kontekste.

Visi šio numerio straipsniai vienaip ar kitaip pabrėžia toliau pateikiamus teiginius: 1) nors šių dienų pasaulyje išspręsta daug kiekybinių kalbų mokymo(si) klausimų, kalbų ir kalbų mokymo(si) tyrimai vis dar kelia nemažai iššūkių; 2) daugiakalbystės teikiama nauda akivaizdi; 3) ypač svarbu padėti studentams, mokytojams, tyrėjams tobulinti daugiakalbę kompetenciją bei sudaryti galimybes tobulintis įvairiuose kontekstuose.

Vertė doc. dr. Vilma Bijeikienė

Literatūra / References

- Cook, V. J. (2001). *Requirements for a multilingual model of language production*. Available from: <<http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/Writings/Papers/RequirementsForMultilingualModel.htm>>.
- Cummins, J. P. (1981). The Role of Primary Language Development in Promoting Educational Success for Language Minority Students. In Leyba, F. C. (Ed.) *Schooling and Language Minority Students: A Theoretical Framework*. Los Angeles, CA: Evaluation, Dissemination, and Assessment Center, California State University, 3–49.
- Edwards, J. (1994) *Multilingualism*. London: Routledge.
- Gorter, D., Cenoz, J., Nunes, P., Riganti, P., Onofri, L., Puzzo, B., Sachdeva, R. (2006). *Sustainable Development in a Diverse World (SUS.DIV)*. Position paper of research task 1.2. "Cultural diversity as an asset for human welfare and development". Benefits of linguistic diversity and multilingualism. Available from <http://www.susdiv.org/uploadfiles/RT1.2_PP_Durk.pdf>.
- Paradowski, M. B. (2011). Multilingualism-Assessing Benefits. A. Komorowska (ed.) *Issues in Promoting Multilingualism Teaching – Learning – Assessment*. Warsaw: Foundation for the Development of the Education System, 335–354. Available at: <<http://www.frse.org.pl/sites/frse.org.pl/files/publication/1289/issues-promoting-multilingualism.pdf#page=336>>.

TURINYS / CONTENTS

LANGUAGE POLICY | KALBŲ POLITIKA

- Karen M. Lauridsen
MULTILINGUALISM – A NECESSARY, ABSENT COMPONENT IN EUROPE 2020?
Daugiakalbystė – būtinas, bet trūkstamas komponentas Europos Sąjungos strategijoje „Europa 2020“?
..... 12
- Alberto Bernini
GLOBALIZATION AND LANGUAGE POLICY WITHIN THE EU:
A PROPOSAL FOR THE SOUTH TYROL
Globalizacija ir kalbų politika Europos Sąjungoje: pasiūlymas Pietų Tirolio provincijai
..... 19

SOCIETY, IDENTITY, LANGUAGES | VISUOMENĖ, IDENTITETAS, KALBOS

- Michael Lönz
COMMUNITY IN DIVERSITY. A PLEA OF A SUBSTANTIAL MULTILINGUALISM IN
A COMMON EUROPE
Vienybė įvairovėje. Daugiakalbystės poreikis vieningoje Europoje
..... 32
- Vladislav Sotirovič
БОСАНСКИ ЈЕЗИК И ЊЕГОВА ИНАУГУРАЦИЈА: СУДБИНА БИВШЕГ
СРПСКОХРВАТСКОГ ИЛИ ХРВАТСКОСРПСКОГ ЈЕЗИКА
Bosnian Language and its Inauguration: the Fate of the Former Serbocroat or
Croatoserb Language
Bosnių kalbos inauguracija: ankstesnės serbų-kroatų arba kroatų-serbų kalbos
likimas
..... 47

LINGUISTICS IN LANGUAGE TEACHING | KALBOTYRA KALBOS MOKYMUJ

- Žieda Tamašauskaitė
GOTHIC WORD ORDER PATTERNS AS ATTESTED IN THE GOTHIC GOSPEL OF LUKE
Gotų kalbos žodžių tvarkos modeliai remiantis gotiškąja Evangelija pagal Luką
..... 64

Vytenis Končius TEKSTAI IR TEKSTYNAI SVETIMOS KALBOS MOKYMOSE PROCESSE Texts and Corpora in the Process of Second Language Acquisition	77
---	----

ISSUES IN LANGUAGE DIDACTICS | KALBOS DIDAKTIKOS PROBLEMOS

Vita Valiukienė LES DIFFICULTÉS D'APPRENTISSAGE DU VERBE FRANÇAIS DEVOIR CHEZ L'APPRENANT LITUANIEN. ANALYSE ET SOLUTIONS POSSIBLES Problematic Use of the French Verb Devoir. Recommendations to Lithuanian Students Prancūzų kalbos veiksmažodžio devoir „privalėti“ vartojimo problematika. Rekomendacijos lietuviakalbiams mokiniams	98
---	----

Aleksandras Eugenijus Kulvietis ISPANŲ KALBOS MOKYMO PRAKTIKA: GARSAI, UŽRAŠOMI RAIDĖMIS Y IR LL The Practice of Teaching Spanish Language: Sounds, Denoted by Letters Y and LL	111
---	-----

PLURILINGUAL COMPETENCE DEVELOPMENT IN HIGHER EDUCATION | DAUGIAKALBĖS KOMPETENCIJOS TOBULINIMAS AUKŠTOJOJE MOKYKLOJE

Servet Çelik, Semin Kazazoğlu, Bilal Karaca INTERCULTURAL EXPERIENCES OF FOREIGN STUDENTS: ERASMUS STUDENTS' PERSPECTIVES ON THEIR DEVELOPMENT OF CROSS-CULTURAL AWARENESS Tarpkultūrinės užsienio studentų patirtys: <i>Erasmus</i> studentų požiūris į tarpkultūrinės kompetencijos plėtojimą	126
--	-----

Anne-Marie Barrault-Méthy LES POLITIQUES LINGUISTIQUES D'ENTREPRISES ET L'UNION EUROPEENNE : QUEL POSITIONNEMENT POUR LES UNIVERSITES? Company Language Policy and European Union: what is the Attitude of Universities? Įmonių kalbų politika ir Europos Sąjunga: kokia universitetų pozicija?	137
---	-----

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ BENDRIEJI REIKALAVIMAI RANKRAŠČIAMS

Straipsniai publikavimui rengiami pagal **Publication Manual of the American Psychological Association** (toliau **APA**) 6-ąją leidimą, kolegialiai recenzuojami dviejų recenzentų ir atrenkami publikuoti, vadovaujantis šiais kriterijais:

- tyrimas atitinka žurnalo tematiką ir tikslus;
- yra originalus, anksčiau nepublikuotas, vertinimo metu neteikiamas kitiems žurnalams, išryškinti etikos parametrai;
- pateikia empirinę analizę, aktualių problemų sprendimą arba išsamią teorinę diskusiją;
- turi pagrindines struktūrines dalis:
 - **empirinis straipsnis** – įvadas, pagrindimas, tikslas, tyrimo parametrai (imtis, metodas, instrumentas), etika, rezultatai, diskusija, išvados, išvalgos, literatūros sąrašas.
 - **konceptualus teorinis straipsnis** – įvadas, pagrindimas, tikslas, metodas, etika, refleksija ir diskusija, išvados, išvalgos, literatūros sąrašas.
- yra tinkamos stilistinės bei lingvistinės kokybės.

Straipsniai publikavimui pateikiami elektroniniu adresu: <http://uki.vdu.lt/sm>.

STRAIPSNIO DALIŲ SEKA IR TECHNINĖS NUORODOS

Autoriaus (-ių) vardas (-ai) ir pavardė (-s): 12pt paryškinta.

Afiliacija: 12pt; institucija.

Pavadinimas pagrindine straipsnio kalba: 14pt paryškinta, didžiosiomis raidėmis.

Išsami santrauka pagrindine straipsnio kalba: 9pt paryškinta; tekstas 8pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos straipsnio kalba: 9pt paryškinta; sąvokos 8pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje).

Straipsnio sekcijų antraštės: 10pt paryškinta, sulygiuota į kairę. **Paantraštės:** 10pt neparyškinta, sulygiuota į kairę.

Straipsnio tekstas: 9pt, 4000–7000 žodžių.

Literatūros sąrašas: 10pt paryškinta, 15–30 įrašų, 9pt. Pirmoji įrašo eilutė – prie paraštės, kitos atitrauktos 1,27 cm nuo paraštės. Literatūros sąrašas rašomas abėcėlės tvarka, įrašai nenumeruojami. Keli to paties autoriaus šaltiniai pateikiami chronologine tvarka.

Jei elektroninis šaltinis turi priskirtą **DOI**, būtina jį nurodyti.

Autoriaus (-ių) vardas (-ai) ir pavardė (-s): 10pt paryškinta, mokslo laipsnis.

Afiliacija: 10pt; institucija, el. pašto adresas.

Pavadinimas lietuvių kalba¹⁰⁴: 10pt paryškinta, didžiosiomis raidėmis.

Išsami santrauka lietuvių kalba: 9pt paryškinta; tekstas 8pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos lietuvių kalba: 9pt paryškinta; sąvokos 8pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje, nekartojant pavadinime vartotų sąvokų).

Pavadinimas anglų kalba: 10pt paryškinta.

Išsami santrauka anglų kalba: 9pt paryškinta; tekstas 8pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos anglų kalba: 9pt paryškinta; sąvokos 8pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje, nekartojant pavadinime vartotų sąvokų).

Šriftas: Verdana.

Tarpai tarp eilučių: anotacijos ir santraukos rašomos 1 eilutės intervalu, straipsnio tekstas – 1,5 eilutės intervalu. Vienos eilutės tarpas paliekamas prieš antraštes ir po jų.

LENTELĖS, BRĖŽINIAI IR GRAFIKAI

Žurnalas leidžiamas elektroniniu (spalvotu) ir popieriniu (n spalvotu) formatu, dėl šios priežasties spalvoto teksto brėžinių ir grafikų spalvų gama ir kontrastas turi būti toks, kad gerai matytųsi n spalvotame tekste. Lentelės numeris (kursyvu, dešinėje) ir pavadinimas (kitoje eilutėje, paryškinta, centruota) rašomi virš lentelės, 9pt; paveikslo numeris (kursyvu) ir

104 If the article is in another language. Jei straipsnis kita kalba.

pavadinimas (paryškinta) rašomi po paveikslu, centruota, 9pt; tekstas lentelėse ir grafikuose - 8pt (tinkamoje vietoje tekste).

Citavimas tekste

Autoriaus pavardė ir publikacijos metai pateikiami skliausteliuose, atitinkamoje vietoje tekste (Rumšas, 2014, p. 1). Nelietuviški asmenvardžiai ir vietovardžiai rašomi vadovaujantis Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nuorodomis: <http://www.vlkk.lt/lit/nutarimai/svetimvardziai/gramatinimas.html>. Citatos, ilgesnės nei 40 žodžių, rašomos atskiru paragrafu, visa citata nuo kairės ir dešinės paraštės atitraukta 1,27 cm. Citata pateikiama be kabučių.

Literatūros sąrašo įrašų pavyzdžiai

Knygos

Ramonienė, M., & Pribušauskaitė J. (2008). *Praktinė lietuvių kalbos gramatika*. 2 papildytas leidimas. Vilnius: Baltos lankos.

Knygų skyriai

Pacevičius, A. (2003). Lietuvos knygos kultūra ir paleotipų proveniencijos. *Vilniaus universiteto bibliotekos paleotipai: katalogas* (xvii–xxxv). Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.

Straipsniai popieriniuose žurnaluose

Vitkauskienė, V. (2011). Frankofonija Lietuvoje. *Respectus Philologicus*, 19 (42), 57–70.

Straipsnis su priskirtu DOI:

Otwinowska, A., & De Angelis, G. (2012). Introduction: social and affective factors in multilingualism research. *International Journal of Multilingualism*, 9 (4), 347–351. DOI:10.1080/14790718.2012.714379

Straipsnis be DOI:

Krivenkaya, M. (2012). Vertėjo sociokultūrinė kompetencija kultūrų dialogo kontekste. *Kalbų studijos/ Studies about Languages*, 20, 73–78. Prieiga per internetą: <http://www.kalbos.lt/naujas.html>.

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

GENERAL REQUIREMENTS FOR MANUSCRIPTS

Articles are submitted electronically at the following address: <http://uki.vdu.lt/sm>.

Articles follow **the 6th edition of *Publication Manual of the American Psychological Association (APA)*** and are subjected to double peer-review and selected for publication on the basis of the following criteria:

- *The study is thematically relevant to the aim of the journal;*
- *original, previously unpublished, not submitted to other journals during the evaluation process, ethical parameters highlighted;*
- *presents empirical analysis or in-depth theoretical consideration;*
- *contains basic structural elements:*
 - **Empirical study** – *introduction, background, aim, research parameters (sample, method, instrument), ethics, findings, discussion, conclusions, implications, references.*
 - **Conceptual study** – *introduction, background, aim, method, ethics, reflection and discussion, conclusions, insights, references.*
- *focuses on an acute research problem;*
- *is of adequate stylistic and linguistic quality.*

Sequences of the article parts and technical guidelines

Author's (s') name(s): 12pt bold.

Affiliation: 12pt; institution.

Title in the main language of the article: 14pt bold, capital letters.

Summary in the main language of the article: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.
Keywords in the main language of the article: 9pt bold; actual words 8pt, 4–6 words (in alphabetical order, in the same line).
Section headings in the article: 10pt bold, left-justified. **Sub-sections:** 10pt, left-justified.
Text of the article: 9pt, 4000–7000 words.
Reference list: 10pt bold; entries 9pt; entries are not numbered, follows an alphabetic order. For several entries of the same author, a chronological order is applied. If electronic sources are assigned a **DOI**, it is to be indicated.
Title in English¹⁰⁵: 10pt bold.
Summary in English: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.
Keywords in English: 9pt bold; actual words 8pt, 4–6 words (in the same line).
Author's (s') name(s): 10pt bold, title.
Affiliation: 12pt; institution, e-mail.
Title in Lithuanian¹⁰⁶: 10pt bold, capital letters.
Summary in Lithuanian: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.
Keywords in Lithuanian: 9pt bold; actual words 8pt, 5–8 words (in the same line).
Font type: Verdana.
Line spacing: single for abstract and annotations, 1.5 for the main text with one space left after the title and before and after the section headings.

TABLES, PICTURES AND FIGURES

Given that the journal is published as a colour online issue and a black and white paper issue, the pictures and graphs have to be prepared in such a way that the colourful figures are clear and visible in a white and black text. Table number (in italics, right-justified) and the heading (bold, centered) are written above the table, 9pt; figure number (in italics) and the heading (bold) are written below the figure, 9 pt; text within figures and tables 8pt (in the place where they have to appear in the text).

IN-TEXT CITATION

Author-date method of citation: the author's last name and the date of publication in the appropriate place of the text in brackets, e.g. (Brown, 2014, p. 1). 40 word and longer quotations placed in a free-standing block, indented in entirety by 1,27 cm from the left margin with quotation marks omitted.

REFERENCE LIST: EXAMPLE ENTRIES

Books

Aronin L., & Singleton D. M. (2012). *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Chapters of a Book

Wilson, D., & Sperber, D. (2004). *Relevance theory*. In L. R. Horn and G. Ward (Eds.) *The handbook of pragmatics* (pp. 607–632). Malden: Blackwell.

Articles in printed journals

Harlow, H. F. (1983). *Fundamentals for preparing psychology journal articles*. *Journal of Comparative and Physiological Psychology*, 55, 893–896.

Electronic articles with DOI assigned

Otwinowska, A., & De Angelis, G. (2012). *Introduction: social and affective factors in multilingualism research*. *International Journal of Multilingualism*, 9 (4), 347–351. DOI:10.1080/14790718.2012.714379

Electronic articles with no DOI assigned

Prince, P. (2012). *Towards an Instructional Programme for L2 Vocabulary: Can a Story Help? Language Learning & Technology*. 16, 103–120. Retrieved from <http://llt.msu.edu/issues/october2012/prince.pdf>

105 If the article is in another language. Jei straipsnis kita kalba.

106 If necessary, assistance for translation into Lithuanian may be provided.

Darnioji daugiakalbystė. Periodinis mokslo žurnalas | Sustainable Multilingualism. The scientific journal. 3/2013. Kaunas: Vytauto Didžiojo universitetas, 2013. – 160 p., iliustr.

ISSN 2335-2019 (Print), ISSN 2335-2027 (Online)
<http://dx.doi.org/10.7220/2335-2027.3>

Žurnalas siekia skatinti darniąją daugiakalbystę, jame pateikiami moksliniai tyrimai, kuriuose nagrinėjamos kalbų politikos, individualios daugiakalbės kompetencijos įgijimo ir tobulinimo, visuomeninės daugiakalbystės plėtojimo, kalbų mokymo(si), vertimo ir tarpkultūrinio dialogo plėtotės bei kalbų didaktikos problemos.

The journal of scientific papers aims at fostering sustainable multilingualism by presenting research on the issues of language policy, acquisition and maintenance of plurilingual competence (individual multilingualism) and development of societal multilingualism, language teaching and learning, translation, intercultural dialogue development and language didactics issues.

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ	SUSTAINABLE MULTILINGUALISM
Periodinis mokslo žurnalas	The scientific journal
leidžiamas du kartus per metus	is a biannual publication.
Žurnalo elektroninė prieiga	Online journal:
http://uki.vdu.lt/sm	http://uki.vdu.lt/sm
Sukurta naudojantis	Managed and Published using Open Access Systems
Open Journal System	Open Journal System

Spaudai parengė Nemira Mačiūskienė	Prepared for publication by Nemira Mačiūskienė
Redakatoriaus asistentė Jurgita Šerniūtė	Editorial assistant Jurgita Šerniūtė
Lietuvių kalbos redaktorė Ilona Čiužauskaitė	Lithuanian language editor Ilona Čiužauskaitė
Viršelio autorė	Cover Designer
Raminta Targamadžė-Dzikavičienė	Raminta Targamadžė-Dzikavičienė

Išleido Published by

Vytauto Didžiojo universitetas	Vytautas Magnus University
K. Donelaičio g. 58, LT-44248 Kaunas	K. Donelaičio str. 58, LT-44248 Kaunas
www.vdu.lt info@vdu.lt	www.vdu.lt info@vdu.lt

UAB „Versus aureus“ leidykla	“Versus aureus” Publishers Ltd
Rūdninkų g. 10, LT-01135 Vilnius	Rūdninkų str. 10, LT-01135 Vilnius
www.versus.lt info@versus.lt	www.versus.lt info@versus.lt

2014-04-25. Užsakymo Nr. K14-026 25-04-2014. Issuance by Order No. K14-026